

No. 42800

**United States of America
and
Kazakhstan**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan (KAEA) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with annex). Washington, 14 February 1994

Entry into force: *14 February 1994 by signature, in accordance with part IV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Kazakhstan**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et l'Agence de l'énergie atomique de la République du Kazakhstan (KAEA) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec annexe). Washington, 14 février 1994

Entrée en vigueur : *14 février 1994 par signature, conformément à la partie IV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE ATOMIC ENERGY AGENCY OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN (KAEA) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the USNRC) and the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan (hereinafter called the KAEA);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. Technical Information Exchange

To the extent that the USNRC and the KAEA are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, they will exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;

b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities;

c. Detailed documents on the USNRC process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the KAEA as similar to certain facilities being built or planned in Kazakhstan, and equivalent documents on such Kazakh facilities;

d. Information in the field of confirmatory safety research, including safety information from technical areas to be further agreed by the parties. Cooperation in research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both parties. Each party will transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications;

e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems;

f. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, and environmental impact evaluation of nuclear facilities;

g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties;

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the parties.

2. Cooperation in Confirmatory Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of confirmatory nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the parties, and will be subject to the terms and conditions of the present agreement. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis and will, in general, require a separate letter of agreement.

3. Training

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the USNRC will cooperate with the KAEA in providing certain training and experience for KAEA safety personnel. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances and travel of KAEA participants will be paid by the KAEA. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

a. KAEA inspector accompaniment of USNRC inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at USNRC regional inspection offices.

b. Participation by KAEA employees in USNRC staff training courses.

c. Assignment of KAEA employees for 6-12 month periods to the USNRC staff, to work on USNRC staff duties and gain on-the-job experience.

d. Possible training assignments within the radiation control programs of interested USNRC Agreement States.

4. Technical Advice

To the extent that the documents and other information provided by the USNRC as described in 1. and 3., above, are not adequate to meet KAEA's needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. The USNRC will attempt, within the limits of appropriated resources and statutory authority, to assist the KAEA in meeting these needs. For example, within these limits, the USNRC will attempt to meet requests that come through the International Atomic Energy Agency for technical assistance missions to Kazakhstan by USNRC safety experts.

II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. Meetings will be held at such times as mutually agreed to review the exchange of

information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the Arrangement administrators, who will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange.

2. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

3. Nothing contained in this Arrangement will require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties will consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Intellectual Property Addendum, which is an integral part of this Arrangement.

2. Definitions

A. The term “information” means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

B. The term “proprietary information” means information made available under this Arrangement which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information which:

- (1) has been held in confidence by its owner;
- (2) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- (3) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence;
- (4) is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination; and
- (5) is not already in the possession of the receiving party.

C. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country of the party providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

3. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Kazakhstan without the prior approval of (name of transmitting party). This notice will be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.

This restrictive legend will be respected by the receiving party and proprietary information bearing this legend will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the consent of the transmitting party.

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

A. In general, proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned government departments and government agencies in the country of the receiving party.

B. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

(1) to contractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

(2) to domestic organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) to domestic contractors of organizations identified in 4.B.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations, provided that any dissemination of proprietary information under 4.B.(1), (2), and (3), above, will be on an as-needed, case-by-case basis, will be pursuant to an agreement of confidentiality, and will be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in paragraph 3., above.

C. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections A. and B. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

A. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting party; and

B. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph 4., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

7. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other party. The parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

9. Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

10. Dispute Resolution

Cooperation under this Arrangement will be governed by the laws and regulations of the respective countries. Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement arising during its term will be settled by mutual agreement of the Parties.

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement will enter into force upon signature and, subject to paragraph 2. of this Article, will remain in force for a period of five (5) years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the parties.

2. Either party may withdraw from the Arrangement after providing the other party written notice 180 days prior to its intended date of withdrawal.

Done at Washington this fourteenth day of February 1994, in two original copies, in the English and the Russian languages, each text being equally authentic.

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

For the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan:

INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

Pursuant to Article III of this Arrangement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Arrangement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Addendum.

I. SCOPE

1. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

2. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967; viz., 'intellectual property' shall include the rights relating to:

- literary, artistic and scientific works,
- performances of artists, phonograms, and broadcasts,
- inventions in all fields of human endeavor,
- scientific discoveries,
- industrial designs,
- trademarks, service marks, and commercial names and designations,
- protection against unfair competition,

and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary, or artistic fields.

3. This Addendum addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain rights to intellectual property allocated in accordance with the Addendum by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

4. Disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

5. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Addendum.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

1. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

2. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.1., above, shall be allocated as follows:

a. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

b. (1) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. The Party in whose country the invention was made shall have first option to acquire all rights and interests in third countries. If research is not designated as “joint research,” rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.2.a., above. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(2) Notwithstanding paragraph II.2.b.(1), above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.2.b.(1), above.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ КОМИССИЕЙ ПО ЯДЕРНОМУ
РЕГУЛИРОВАНИЮ США (КЯР США)
И АГЕНСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН (ААЭ РК)
ОБ ОБМЕНЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ И О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ**

Комиссия по ядерному регулированию США (в дальнейшем именуемая КЯР США) и Агентство по атомной энергии Республики Казахстан (в дальнейшем именуемое ААЭ РК),

основываясь на взаимной заинтересованности в регулярном обмене информацией о стандартах и других нормативных документах, которые являются обязательными к исполнению в вопросах безопасности и охраны окружающей среды на объектах ядерной энергетики, договорились о следующем:

I. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Обмен технической информацией

КЯР США и ААЭ РК будут осуществлять обмен следующими видами технической информации в области регламентирования вопросов безопасности и охраны окружающей среды на тех или иных объектах атомной энергетики или в рамках научно-исследовательских работ по ядерной безопасности в той мере, в которой это допускается законами, нормативными актами и политическими директивами соответствующих стран:

а) тематические доклады по вопросам технической безопасности и возможного воздействия на окружающую среду, составляемые одним из участников Соглашения в качестве основы для решений и директив по регулированию, либо в порядке их поддержки;

б) документы, касающиеся важнейших действий в области лицензирования или принятия решений по безопасности и охране окружающей среды, которые могут иметь отношение к объектам атомной энергетики;

в) подробные документы о процессе лицензирования и регулирования, применяемом КЯР США в отношении ряда американских объектов атомной энергетики, которые выбраны ААЭ РК в качестве сходных с некоторыми объектами, строительство которых ведётся или намечается в Казахстане, а также аналогичные документы о соответствующих казахских объектах;

г) информация относительно подтверждающих исследований по безопасности, в том числе информация по безопасности в таких технических областях, которые Сторонам ещё предстоит согласовать. Возможно, что сотрудничество в различных областях научных исследований потребует заключения отдельного соглашения. Необходимость этого будет определяться научно-исследовательскими организациями одной или обеих Сторон. Каждая Сторона будет незамедлительно предоставлять другой стороне информацию о таких результатах научных исследований, которые заслуживают внимания на самых ранних этапах в интересах обеспечения безопасности населения, причём с разъяснением их возможного существенного значения;

д) отчёты об опыте эксплуатации объектов, такие как сообщения о ядерных инцидентах, авариях и остановах объектов, а также подборки статистических данных о надёжности компонентов и систем, накопленных в ходе их эксплуатации;

е) процедуры регулирования по ядерной безопасности, защитные меры (учёт материалов и контроля за их расходом, физические средства защиты), организация сбора и удаления отходов, оценка воздействия объектов атомной энергетики на окружающую среду;

ж) раннее оповещение о значительных событиях, таких как серьёзные происшествия при эксплуатации АЭС или остановах реакторов по указанию правительства, что может представлять непосредственный интерес для участников Соглашения;

з) тексты стандартов и норм, обязательных для соблюдения Сторонами или предлагаемых к использованию ими.

2. Сотрудничество в подтверждающих исследованиях по безопасности

Условия сотрудничества по реализации совместных программ и проектов в области подтверждающих НИР и ОКР, либо таких программ и проектов, которые предусматривают разделение труда между двумя Сторонами, в том числе использование испытательных объектов и/или программного обеспечения ЭВМ, являющихся собственностью какой-либо одной из Сторон, будут вырабатываться в каждом конкретном случае. Они могут явиться предметом отдельного соглашения, если это будет признано необходимым научно-исследовательскими организациями одной или обеих Сторон. В тех случаях, когда условия сотрудничества не составляют предмета отдельного соглашения, они могут определяться на основе обмена письмами между научно-исследовательскими организациями Сторон и должны соответствовать положениям и условиям настоящего Соглашения. Временное командирование сотрудников одной Стороны в организацию

другой Стороны также будет рассматриваться в каждом конкретном случае и согласовываться отдельным письмом.

3. Обучение

В пределах имеющихся ресурсов и в зависимости от наличия соответствующих финансовых средств КЯР США будет оказывать ААЭ РК поддержку в проведении обучения персонала ААЭ РК, занятого обеспечением ядерной безопасности, и в организации обмена опытом. Если не будет оговорено иначе, расходы по выплате заработной платы и командировочных и по оплате проезда участников таких программ от ААЭ РК будет нести ААЭ РК. Им могут быть предложены следующие типичные программы обучения и обмена опытом:

- а) инспектор ААЭ РК сопровождает инспекторов КЯР США в инспекционных поездках на действующие или строящиеся реакторы в США, включая подробные ознакомительные беседы в региональных отделениях инспекции КЯР США;
- б) участие сотрудников ААЭ РК в курсах обучения штатных сотрудников КЯР США;
- в) направление сотрудников ААЭ РК на работу в штате КЯР США на срок от 6 до 12 месяцев; выполнение обязанностей штатных сотрудников КЯР США и приобретение соответствующего опыта работы;
- г) возможность выполнения учебно-тренировочных заданий в рамках программ радиационного контроля заинтересованных штатов США, принимающих участие в Соглашении с КЯР США.

4. Техническое консультирование

В тех случаях, когда техническая документация и другие сведения, предоставляемые Комиссией по ядерному регулированию США в соответствии с положениями, изложенными выше в разделах 1 и 3, окажутся недостаточными для удовлетворения потребностей ААЭ РК в научно-технической информации, Стороны приложат все усилия для того, чтобы восполнить этот пробел путём консультаций. КЯР США приложит все усилия в пределах своих ресурсов и полномочий, чтобы помочь ААЭ РК удовлетворить эти потребности. Так например, КЯР США попытается в пределах этих возможностей пойти навстречу запросам о направлении комиссией групп экспертов по ядерной безопасности в Казахстан для оказания технической помощи, поступающим через МАГАТЭ.

II. ИСПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Обмен информацией в рамках данного Соглашения будет осуществляться с помощью писем, отчетов и других документов, а также на основе плановых визитов и совещаний. Совещания будут проводиться во взаимно согласованные сроки. На них будет даваться оценка обмену информацией, будут делаться рекомендации по внесению изменений в те или иные положения Соглашения, а также будут обсуждаться другие темы, относящиеся к проблематике обмена. Поездки, в том числе согласование их сроков, будут осуществляться строго в рамках настоящего Соглашения. Разрешение на них будут давать Администраторы Соглашения, которые будут выделены каждой Стороной для координации её участия в общей программе обменов.

2. Ответственность за применение или использование той или иной информации, получаемой одной из Сторон в рамках обмена или передачи, будет лежать на получающей Стороне (получателе). Отправитель информации не несёт ответственности за её пригодность для того или иного конкретного применения или использования.

3. Никакое положение данного Соглашения не может требовать от какой-либо из Сторон осуществления таких действий, которые бы противоречили её законам, нормативным актам или политическим директивам. Если же окажется, что то или иное положение настоящего Соглашения входит в противоречие с упомянутыми законами, нормативами или политическими директивами, то Стороны проведут взаимные консультации, прежде чем предпринимать какие-либо действия. Данное Соглашение не допускает обмена информацией по ядерной проблематике, касающейся чувствительных для распространения технологий.

III. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ЕЁ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

1. Общие положения

Стороны поддерживают как можно более широкое распространение информации, получаемой на основе передачи или обмена в рамках данного Соглашения. Однако, при этом должно учитываться право собственности на информацию, её возможная конфиденциальность или привилегированность, а также положения, которые содержатся в Дополнении об интеллектуальной собственности, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Определения

А. Термин «информация» охватывает все сведения, имеющие отношение к атомной энергии и касающиеся нормативной документации, радиационной безопасности, мероприятий по охране объектов, вопросов сбора и удаления отходов. Сюда входят научные и технические данные, в том числе относящиеся к результатам или методам экспертных оценок и исследований, а также все прочие знания, обмен которыми или передача которых предусматривается в рамках данного Соглашения.

Б. Термин «информация, на которую распространяется право собственности», или «охраняемая информация» (proprietary information) означает информацию, доступ к которой предоставляется в рамках настоящего Соглашения и которая содержит коммерческую тайну, либо другую привилегированную или конфиденциальную коммерческую информацию (такую, что обладающее этой информацией лицо может получить за счёт этого экономические преимущества или добиться превосходства в конкурентной борьбе над теми, кто не располагает ею.) В этот разряд входят такие сведения, которые

- (1) содержатся в секрете их владельцем;
- (2) относятся к такому типу информации, которая обычно содержится в секрете её владельцем;
- (3) владелец передаёт другим юридическим лицам (в том числе принимающей Стороне в рамках данного Соглашения) только на условиях соблюдения её конфиденциальности;
- (4) принимающая Сторона не могла бы получить другим путём из другого источника без каких-либо ограничений на их дальнейшее распространение и
- (5) ещё не находятся в распоряжении принимающей Стороны.

В. Термин «прочая конфиденциальная или привилегированная информация» охватывает информацию иную, нежели «охраняемая информация», публичная огласка которой не допускается законами или нормативными актами государства передающей Стороны, причём её передача и получение производятся в конфиденциальном порядке.

3. Процедура маркировки документов, содержащих охраняемую информацию

Сторона, получающая в соответствии с Соглашением документы с охраняемой информацией, будет учитывать её привилегированный характер при условии, что охраняемая информация будет отчётливо маркирована следующим ограничительным грифом (или другой оговоркой, подобной ему по содержанию):

«В данном документе содержится охраняемая информация, которая предоставляется в конфиденциальном порядке в соответствии с Соглашением от _____ между Комиссией по ядерному регулированию США и Агентством по атомной энергии Республики Казахстан и не подлежит распространению за пределами этих организаций, круга их консультантов, порядчиков и лицензиатов, а также заинтересованных органов и агентств правительства Соединённых Штатов Америки и правительства Республики Казахстан без предварительного разрешения со Стороны [наименование Стороны, предоставляющей информацию]. Данная оговорка должна воспроизводиться на всех копиях данного документа в целом, или какой-либо его части. Данная оговорка автоматически теряет силу, если владелец информации предаст её неограниченной публичной огласке.»

Сторона, получающая информацию, обязана соблюдать такую ограничительную оговорку. Охраняемая информация, маркированная указанным ограничительным грифом, не должна использоваться в коммерческих целях, передаваться публичной огласке или подвергаться распространению каким-либо иным способом, не предусмотренным положениями данного Соглашения или противоречащим им, без согласия стороны, представляющей такую информацию.

4. Распространение документов, содержащих охраняемую информацию

А. В принципе, Сторона получающая охраняемую информацию в рамках данного Соглашения, имеет право свободно предоставлять её без предварительного согласования с другой Стороной лицам в составе принимающей Стороны или приглашённым ею по найму, а также заинтересованным правительственным органам или агентством государства принимающей Стороны.

Б. Кроме того, допускается передача охраняемой информации без предварительного согласования

- (1) порядчикам или консультантам принимающей Стороны, находящимся в пределах территории государства этой стороны, для использования исключительно в объёме, необходимом для выполнения по контракту с принимающей Стороной работ, имеющих отношение к существованию охраняемой информации;
- (2) организациям внутри страны, имеющим разрешение или лицензию от принимающей Стороны на право сооружения или эксплуатации объектов по производству или утилизации ядерных материалов или источников излучения, при условии, что такая охраняемая информация будет использоваться сутобо в рамках разрешения или лицензии и

- (3) действующим внутри страны подрядчикам организаций, перечисленных выше в пункте 4.Б(2), – для использования ими в своей работе в рамках разрешений или лицензий, предоставленных эти организациям,

при условии, что любое распространение охраняемой информации в рамках изложенных выше пунктов 4.Б(1), (2) и (3) будет производиться в каждом конкретном случае по мере необходимости, с соблюдением соглашения о конфиденциальности и с нанесением маркировки в виде ограничительного грифа, аналогичного по своему содержанию тексту оговорки, приводимому выше в разделе 3.

В. В случае, если от Стороны, передающей охраняемую информацию в рамках данного Соглашения, будет заранее получено соответствующее разрешение в письменном виде, принимающая Сторона может распространять такую информацию более широко, чем это допускается в соответствии с подразделами А и Б. Стороны будут сотрудничать в разработке процедур запрашивания и получения таких разрешений на более широкое распространение информации, причём каждая из Сторон будет стремиться к выдаче таких разрешений в той мере, в которой это допустимо с точки зрения национальной политики, нормативных актов и законов.

5. Процедура маркировки прочих документов, содержащих конфиденциальную или привилегированную информацию

Сторона, получающая в соответствии с Соглашением какую-либо другую конфиденциальную или привилегированную информацию, будет учитывать её конфиденциальный характер при условии, что такая информация будет отчётливо маркирована с целью указания на её привилегированный или конфиденциальный характер и будет сопровождаться примечанием, указывающим на то, что

А. Предание такой информации публичной огласке запрещается правительством передающей Стороны;

Б. Информация передаётся на условиях сохранения её конфиденциальности.

6. Распространение прочих документов, содержащих конфиденциальную или привилегированную информацию

Распространение другой конфиденциальной или привилегированной информации может производиться такими же способами, как это предусмотрено в разделе 4. («Распространение документов, содержащих охраняемую информацию»).

7. Недокументальная охраняемая и прочая конфиденциальная и привилегированная информация

Стороны будут рассматривать охраняемую и другую конфиденциальную и привилегированную информацию недокументального характера, которая может предоставляться персоналу на семинарах и конференциях, проводимых в рамках данного Соглашения, либо может быть получена им в ходе стажировок, при работе на объектах или при осуществлении совместных проектов, в соответствии с теми же принципами, которые сформулированы в данном Соглашении по отношению к документальной информации. Это действительно при условии, что Сторона предоставляющая такую охраняемую, либо прочую конфиденциальную или привилегированную информацию, поставила её получателя в известность о характере передаваемой информации.

8. Консультации

Если по какой-либо причине одна из Сторон придет к выводу, что ей возможно, но удастся соблюсти положения данного Соглашения о нераспространении информации, она должна немедленно сообщить об этом другой Стороне. После этого Стороны проведут консультации с целью разработки соответствующих мероприятий.

9. Прочее

Никакое положение данного Соглашения не запрещает любой из Сторон использовать или распространять некоторую информацию, если она была предоставлена ей из источника за пределами Соглашения без каких-либо ограничений.

10. Разрешение споров

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет регламентироваться законами и нормативными актами соответствующих стран. Любые разногласия или вопросы, которые могут появиться у Сторон в отношении толкования разрешаться, путем достижения взаимного согласия Сторон.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Соглашение вступает в силу после его подписания и будет действовать на протяжении пяти (5) лет, если не будет решено иначе в соответствии с пунктом 2 данной статьи. Срок действия Соглашения может быть продлён на основе письменного заявления Сторон.

2. Каждая из Сторон может расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке. В этом случае она должна направить другой Стороне письменное уведомление не позднее, чем за 180 дней до намеченной даты расторжения.

Совершено в г. Вашингтон, федеральный округ Колумбия, США
14 февраля 1994 г. в двух экземплярах на английском и русском языках,
причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Комиссию по ядерному
регулированию США

За Агентство по атомной энергии
Республики Казахстан



Дополнение

ОБ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

В соответствии с статьёй III данного Соглашения,

Стороны будут обеспечивать эффективную и достаточную защиту интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в соответствии с Соглашением, и принимать необходимые меры для её внедрения. Каждая из Сторон будет своевременно сообщать другой Стороне об изобретениях или работах, защищаемых авторским правом (copyright), которые были сделаны в рамках Соглашения. Она будет также стараться своевременно обеспечить защиту такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с данным Соглашением.

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

1. Данное Дополнение применяется ко всем разновидностям совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением тех случаев, которые будут специально оговорены Сторонами или их представителями.

2. Для целей данного Соглашения «интеллектуальная собственность» будет пониматься в толковании, приводимом в статье 2 Конвенции о создании Международной Организации по охране интеллектуальной собственности, которая была заключена в Стокгольме 14 июля 1967 г., а именно, в понятие «интеллектуальной собственности» будут включаться права на

- литературные, художественные и научные произведения;
- выступления артистов, записи этих выступлений и передачи в эфире;
- изобретения во всех областях человеческой деятельности;
- научные открытия;
- конструкторские разработки для промышленности;
- торговые марки, знаки обслуживания, а также коммерческие названия и обозначения;
- средства защиты от недобросовестной конкуренции,

а также любые другие права, вытекающие из интеллектуальной деятельности в промышленности, науке, литературе или искусстве.

3. Настоящее Дополнение касается распределения прав, интересов и гонораров между Сторонами. Каждая из Сторон призвана обеспечить такое положение, чтобы другая Сторона могла приобрести права на интеллектуальную собственность, предоставляемые в соответствии с данным Дополнением, путём получения этих прав от своих участников на основе контрактов, либо, если потребуется, с помощью других юридических средств. Дополнение никоим образом не изменяет и не предопределяет распределение этих прав между Стороной и гражданами её страны, регламентируемое её законами и сложившейся практикой.

4. Споры и разногласия в отношении интеллектуальной собственности, которые могут возникнуть в рамках данного Соглашения, подлежат разрешению путём переговоров между заинтересованными организациями – участниками, либо, если потребуется, между Сторонами или их полномочными представителями. По взаимному согласию Стороны могут обратиться с таким спором в арбитраж, решение которого будет считаться обязательным в рамках соответствующих положений международного права. Разбор дела в арбитраже будет производиться по Правилам Комиссии ООН по международному торговому праву (ЮНКИТРАЛ), если Стороны или их полномочные представители не достигнут договорённости, зафиксированной в письменном виде.

5. Расторжение данного Соглашения или истечение срока его действия не влияют на права и обязанности Сторон по настоящему Дополнению.

II. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВ

1. Каждая Сторона имеет право на неисключительную безотзывную лицензию во всех странах, не предусматривающую выплаты гонорара, на перевод, воспроизведение и публичное распространение статей из научных и технических журналов, отчётов и книг, написание которых явилось непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Фамилии авторов должны указываться во всех публично распространяемых экземплярах произведений, созданных в итоге этого сотрудничества и охраняемых авторским правом, за исключением тех случаев, когда какой-либо автор в явном виде выскажет пожелание не делать этого.

2. Права на все формы интеллектуальной собственности, иные, нежели права, описанные выше в разделе II.1, распределяются следующим образом:

А. Научные работники, приезжающие с визитами, например, специалисты, направляемые на повышение квалификации, будут получать право на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, действующим в принимающей организации. Кроме того, если специалист, находящийся в организации с визитом, будет признан одним из авторов изобретения, то ему будет причитаться соответствующая доля любого вознаграждения, которое сможет получить принимающая организация в результате лицензирования этой интеллектуальной собственности.

Б. (1) Что касается интеллектуальной собственности, которая может быть создана в ходе проведения совместных исследований, например, в случае, когда Стороны, организации – участницы или участвующие в такой работе сотрудники заранее договариваются о выполнении определённого объёма работ, то каждая из Сторон будет иметь основание получить все права и сохранить за собой все имущественные интересы в своей стране. Стороне, в государстве которой было сделано изобретение, будет предоставляться преимущественная возможность получения всех прав и интересов в третьих странах. Если какая-либо НИР проводилась не как «совместное исследование», то права на интеллектуальную собственность, вытекающие из такого исследования, будут распределяться в соответствии с приведённым выше подразделом II.2.A. Помимо того, каждый специалист, признанный одним из авторов изобретения, будет иметь право на соответствующую долю любого вознаграждения, которое может быть заработано организацией при лицензировании этой интеллектуальной собственности.

(2) Если тот или иной результат считается интеллектуальной собственностью по законам только одной из Сторон, но не другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают защиту этой собственности, получит все права и имущественные интересы во всём мире, несмотря на положения, содержащиеся в приведённом выше пункте II.2.B(1). Тем не менее, лица признанные изобретателями, будут иметь право на получение гонораров в соответствии с положениями вышеуказанного пункта II.2.B(1).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET L'AGENCE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN (KAEA)
RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée "USNRC") et l'Agence de l'énergie atomique de la République du Kazakhstan (ci-après dénommée "KAEA"),

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer d'échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Sont convenues de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Échange de renseignements techniques

Dans la mesure où leurs lois et réglementations et les directives de politique générale de leur pays respectif le leur permettent, l'USNRC et la KAEA conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires, à leurs effets sur l'environnement et sur les programmes de recherche ayant pour objet la sûreté nucléaire :

a. Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;

b. Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;

c. Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des États-Unis désignées par la KAEA comme similaires à certaines installations en construction ou en projet au Kazakhstan et des documents équivalents sur de telles installations kazakhes;

d. Des renseignements dans le domaine de la recherche de contrôle en matière de sûreté, y compris des renseignements ayant trait à la sûreté des zones techniques devant encore être agréés par les Parties. La coopération dans les domaines de la recherche peut éventuellement nécessiter un accord séparé de la part des organismes de l'une ou des deux Parties spécialisés dans la recherche. Chacune des Parties transmettra immédiatement à l'autre les renseignements urgents relatifs aux résultats de la recherche qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique ainsi qu'une indication des inci-

dences importantes;

e. Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;

f. Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties (comptabilisation, contrôle et protection physique des matières), la gestion des déchets et l'évaluation de l'incidence des installations nucléaires sur l'environnement;

g. Une information rapide des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties : par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;

h. Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

2. Coopération dans le domaine de la recherche de contrôle en matière de sûreté

Les modalités de coopération applicables aux programmes et projets communs de recherche-développement de contrôle en matière de sûreté ou des programmes et projets sur lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de logiciels informatiques appartenant à l'une ou l'autre des Parties, seront examinées au cas par cas et peuvent éventuellement faire l'objet d'un accord distinct si celui-ci est jugé nécessaire par les organismes de recherche de l'une ou des deux Parties. Si elles ne font pas l'objet d'un accord distinct, les modalités de coopération peuvent être déterminées par un échange de correspondance entre les organismes de recherche des Parties et seront compatibles avec les conditions du présent Accord. Il pourra être procédé à des détachements temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'organisme de l'autre Partie. Ces détachements seront examinés au cas par cas et nécessiteront en général une lettre d'accord distincte.

3. Formation

Dans les limites des ressources disponibles et sous réserve que les fonds appropriés soient disponibles, l'USNRC coopérera avec la KAEA pour fournir une certaine formation et une certaine expérience au personnel de la KAEA chargé de la sûreté. Sauf convention contraire, la KAEA prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

a. Des inspecteurs de la KAEA accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procéderont à des visites d'inspection de réacteurs en activité et en construction aux États-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC.

b. Des membres du personnel de la KAEA participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC.

c. Des membres du personnel de la KAEA seront affectés pendant une période de 6 à 12 mois à USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience sur le tas.

d. Possibilité de missions de formation dans le cadre des programmes de contrôle des radiations des États intéressés ayant adhéré à l'Accord conclu avec l'USNRC.

4. Conseils techniques

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits aux points 1 et 3 ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de la KAEA, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites des ressources affectées et de la compétence législative, d'aider la KAEA à satisfaire ces besoins. L'USNRC tentera, par exemple, tout en tenant compte de ces limitations, de répondre aux demandes de missions d'assistance technique au Kazakhstan par des experts de la sûreté de l'USNRC qui seraient formulées par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

II. ADMINISTRATION

1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance. Les réunions se tiendront aux dates convenues de commun accord en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement, et de débattre de sujets entrant dans le cadre de ces échanges. Les visites qui auront lieu dans le cadre du présent Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs qui seront désignés par chaque Partie pour coordonner sa participation aux échanges en général.

2. L'application ou l'utilisation de tous les renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ceux-ci conviennent à un usage ou une application particuliers.

3. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. En cas de conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement.

III. ÉCHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés, et des dispositions de l'Addendum propriété intellectuelle qui fait partie intégrante du présent Arrangement.

2. Définitions

A. Le terme “renseignements” désigne les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, la gestion des déchets, les aspects scientifiques ou techniques, y compris les renseignements sur les résultats ou les méthodes d'évaluation, de recherche, et toutes les autres connaissances relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

B. L'expression “renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété” désigne les renseignements mis à disposition dans le cadre du présent Arrangement qui contiennent des secrets de fabrication ou d'autres éléments commerciaux confidentiels ou réservés (faisant en sorte que la personne possédant l'information peut en retirer un avantage économique ou avoir un avantage concurrentiel sur ceux qui ne la possèdent pas), et ne peut inclure que des renseignements qui :

- (1) Sont détenus par leur possesseur à titre confidentiel;
- (2) Sont d'un type normalement détenu à titre confidentiel par leur possesseur;
- (3) N'ont pas été transmis par leur propriétaire à d'autres entités (y compris la Partie destinatrice) sauf s'ils sont détenus sous le sceau du secret;
- (4) Ne sont pas mis d'une autre façon à la disposition de la Partie destinatrice par une autre source sans qu'aucune restriction n'ait été formulée quant à leur diffusion ultérieure; et
- (5) Ne sont pas déjà en possession de la Partie destinatrice.

C. L'expression “autres renseignements confidentiels ou réservés” désigne les renseignements autres que les “renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété” qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-dessous (ou un texte analogue) :

Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement conclu le entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis et la Commission de l'énergie atomique du Kazakhstan. Ces renseignements ne doivent être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Kazakhstan sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve.

Cette mention restrictive sera respectée par la Partie destinatrice et les renseignements couverts par un droit de propriété portant cette mention ne seront pas utilisés à des fins com-

merciales, rendus public ou diffusés d'une manière non spécifiée dans les clauses du présent Arrangement ou contraire à celles-ci sans le consentement préalable de la Partie qui communique les renseignements.

4. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

A. En général, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics établis dans le pays de la Partie qui les reçoit.

B. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés dans accord préalable

(1) à des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;

(2) aux organisations locales titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par ladite Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

(3) aux entrepreneurs locaux des organisations mentionnées sous 4.B.(2) ci-dessus pour utilisation uniquement dans les travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organismes,

étant entendu que la diffusion des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 4.B.(1), (2) et (3) ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord de confidentialité, et fera l'objet d'une mention restrictive analogue à celle énoncée au paragraphe 3. ci-dessus.

C. Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux alinéas A. et B. ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

5. Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés à caractère technique

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant

A. que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le Gouvernement de la Partie qui les transmet et

B. que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés à caractère technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe 4. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété.

7. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisées dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de détachements de personnels, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

8. Consultation

Si, pour une raison ou pour une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas, respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

9. Dispositions complémentaires

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

10. Résolution des conflits

La coopération visée dans le présent Arrangement sera régie par les lois et les règlements des pays respectifs. Les litiges et problèmes susceptibles de se produire entre les Parties pendant la durée de validité du présent Arrangement quant à son interprétation ou application seront résolus à l'amiable entre les Parties.

IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq (5) ans. Il peut être reconduit à raison d'une nouvelle période moyennant accord écrit des Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 180 jours signifié à l'autre Partie.

Fait à Washington le 14 février 1994 en deux exemplaires originaux établis en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis :

Pour l'Agence de l'énergie atomique de la République du Kazakhstan :

ADDENDUM PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article III du présent Arrangement :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Arrangement et des modalités d'exécution y relatives. Les Parties sont convenues de se faire connaître en temps utile toutes les inventions ou travaux protégés par des droits d'auteur découlant du présent Arrangement et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions du présent Addendum.

I. CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Addendum est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Arrangement, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

2. Aux fins du présent Arrangement, l'expression "propriété intellectuelle" aura le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, à savoir que la "propriété intellectuelle" inclut les droits relatifs :

- Aux oeuvres littéraires, artistiques et scientifiques,
- Aux performances des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion,
- Aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine,
- Aux découvertes scientifiques,
- Aux dessins et modèles industriels,
- Aux marques de fabrique, commerciales et de services, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales,
- À la protection contre la concurrence déloyale,

et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

3. Le présent Addendum concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément au présent Addendum, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. Le présent Addendum ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

4. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Arrangement devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, en cas de nécessité, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue

d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) qui seront d'application.

5. La dénonciation ou l'expiration du présent Arrangement ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par le présent Addendum.

II. RÉPARTITION DES DROITS

1. Chaque Partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droits d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Arrangement. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

2. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits à la Section II.1 ci-dessus, seront attribués comme suit :

a. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités au premier chef pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité bénéficiera du traitement national en matière de redevances, de primes ou de toutes autres récompenses conformément à la législation et à la politique de l'institution qui l'accueille.

b. (1) S'agissant de la propriété intellectuelle créée lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les deux Gouvernements, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Gouvernement devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. La Partie dans le pays de laquelle l'invention a été faite aura un droit de préemption sur l'ensemble des droits et intérêts dans les pays tiers. Si les travaux de recherche ne sont pas qualifiés de "conjoint", les droits de propriété intellectuelle résultant de ces travaux seront répartis conformément au paragraphe II.2.a ci-dessus. De plus, chacun des chercheurs aura droit au traitement national en matière de redevances, primes, prix, rémunérations ou autres récompenses conformément à la législation et à la politique de l'institution qui l'accueille.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.2.b.(1) ci-dessus, si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'un des Gouvernements mais non de l'autre, le Gouvernement dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans le monde entier. Chaque chercheur invité bénéficiera néanmoins du traitement national en matière de redevances, primes, prix, rémunérations ou autres récompenses conformément à la législation et à la politique de l'institution qui l'accueille.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يتم الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعملها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$35

ISBN # 978-92-1-900340-8



Printed at the United Nations, New York
08-29255—September 2009—1,150
ISSN 0379-8267

